

# 中國加強法制建設

（北京訊）中國在近五年來已頒佈了八百五十多項法律、法令和具有法律效力的法規。其內有一百〇七個是涉外經濟法律和法律法規。從一九九〇年到一九六六年的十七年中，中國共頒發了一千七百多個法律、法令和法規。

我國新憲法所規定應頒佈的二十九個法律中，十五個法律已經頒佈，它們包括刑法、刑事訴訟法、民事訴訟法、兵役法、民族區域自治法以及國家機構組織法。

除西藏以外，全國二十八個省、市、自治區都設立了法制機構，其中有八個省、市、自治區成立了經濟法規研究中心。國務院經濟法規研究中心負責全國經濟法律、法規的起草等準備工作。全國有九個法學研究所，六十九個法制刊物。一所政法大學、四所政法學院、三十一個大學設法律系。

全國有政法幹部一百多萬。除最高法院外，全國有二十九個高級法院、三百多個中級法院和近三千個基層人民法院。全國有法官四十四萬多人，專職和兼職律師一萬六千多名，二千五百多個法律顧問處。

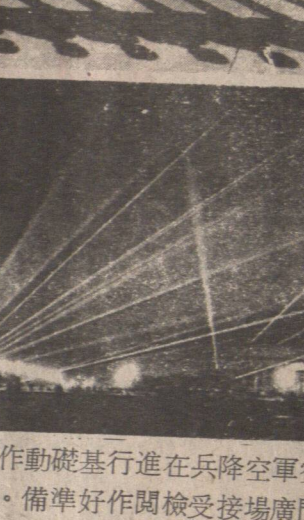
中國有以解決民事糾紛為主要目的的人民調解委員會八十多萬個，擁有調解員五百多萬。

## 北京廿萬人 學習集體舞

該所將接受僑資的企業事業單位和公民的聘請，擔任法律顧問；接受民事、經濟糾紛及刑事

案件被告人的委托，担任代理人或辯護人，參加訴訟。還接受當事人委託，辦理非訴訟法律事務。

上海市儒務律師事務所專門在市歸國華僑合會和錦江外商服務中心設立接待室，方便受委託和解答有關法諮詢。



來訓作動礎基行進在兵降空軍空國  
。備準好作閱檢受接場廣門安  
。性面全行進四週上，演表光激慶  
。橫縱束光空上場

讀者來信  
必也正名乎

編輯先生：

溫哥華市有三大中文報紙按日出版，對中文讀者，對華人社會，久具不可磨滅之功能。當此時代洪流文化活動之際，貴報對華僑社會之政、經活動，文化活動，對多元文化之推展，將見有大功績，為讀者所愛護，筆者于此致尊敬之意。今有一點淺見，提供參考，這是友好談心性質，希予裁核。關於報上對本（加）國，本（B.C.省）的政治首腦人物物之中文名譯，各報均不相同，對公共機關，公用大建築物之名譯，及對本市街道之名譯，三大中文報均常常各不相同，此對只讀中文報之讀者，常生混淆。如此，對中文報之傳導功能，會受影響，隨手列說如下：例一、對前任總理之名，有譯陶杜，有譯為特魯多的。

例二、GRANVILLE街，這一雲市主道之一，在二、三十年前，多字名譯為「格蘭蘭街」，近常見譯刊為「格連威爾街」的，也有譯為「加連威老道」的，（香港對此同一英文名之街道，也同此名譯）而唐人街之中文名譯，也有出現各不相同的情況。

例三、近BC省所建世界建築拔新突破的「打氣筒泡」CEILING（天蓋）大館」，英文定名為「B.C. PLAZA STADIUM」，在前幾天，九月十八日，教皇保祿二世，在那裏主持「生命慶祝大會」，有六萬六千多人參加，翌日中文報導，對該大館有名譯為「BC坊」的，有「BC體育館」的，而前些時也有人說成「

例四、前曾閱本市報，報導日本創新電車，時速二千哩。」那是藉電磁作用，車廂既循軌浮離車軌上而行的「最速電車」，上譯句之「字樣，若按音譯爲英哩，則無有二〇〇〇英哩之速。」若依祖國在物理、數學上常制定一公里爲「千呎」作單位，則上述句成爲兩「千呎」（又稱兩公里）太慢了，未符原意。其實，那位譯者是熟知的，只不過譯者一時大意而已。上例相之，不勝枚舉，從中文譯者，自會產生上述相之之感，也降低傳播媒介的功能，以「改善相之」我想，是可以的。其實主在三大大報的執事階層，不會只苛求工作繁忙之譯者。來對上述名譯，各行其是，引令讀者混淆之況可。可是，三大大報的執事諸公，是有過通互聲氣嗎？

那就是「都同爲中文讀者服務」此同一立場呀不容置置的，那麼是否可以來一次解決談，共立一個「統一中文名譯小組」以治談上述混亂易生疑惑之情況呢？——這是筆者大費唇舌以投書之主旨。在此「小組」未建成之前，不付冒昧提供幾點，希予斟酌，作爲「統一」之開端。（一）對新任總理，三報共商權，一個統一的各名譯，以自重。

（二）對本市的耗費鉅資，行將全部建成的「P. L. A. S. T. A. D. J. 翻譯所」以至

可望名生義，可表示此體育館鉅大形象，既不失英文原名之原意，又可收宣傳賺錢之效，一已之見，當否乞奪！

(三) 當唐人街在街角已豎有中文名牌的街道之報導，向有關單位取那個「中英文街道名對照表」借用，以資統一名稱，當否乞奪！

最後，地名、地名、建築物的加國及本省的常見于新聞上之人名、地名，建築名詞，對英文之中譯，求其統一，自須類于上述建議之「小組」的工作了。當然，此工作是一步一步的來的，且也只限于常出現情見之名詞，也只求其達到一定的主要要求。這樣做起來，才有定準及易達目的。

我們可以參考香港對英文常見新聞人名之中譯，多有一定，整理活就只有一個整理活，尤德總督也只有一个有一個活，這也寓有重視華人之意。本市中文報之讀者，不也是來此覓人嗎？也有統一人名譯之必要嗎？至于名詞，翻譯名詞要求有一位加以探討，其重要性，幾乎可以提到學術上的地位，何況此，其重要性，幾乎可以提到學術上的地位。對中文報紙之「統一」中文名詞所能細論的。

非三大華文報治談一下可以解決的，而須由華僑社會出財出力，共同解決才可以做得好的，此舉也可由三大華文報社在治談中加以敦促，共策進行。

今欲借貴報一角，憑貴報之雅量刊出以引起華僑社會之重視，對「中文名詞澄清不團結」現象，加以克服，這也許可以作為華僑社會團結工作之一端，先賢說「名不正則言不順，言不順則事不成」，因而正名是有必要的，不願為裁核，此致讀者，賀誠上。

中國紀念

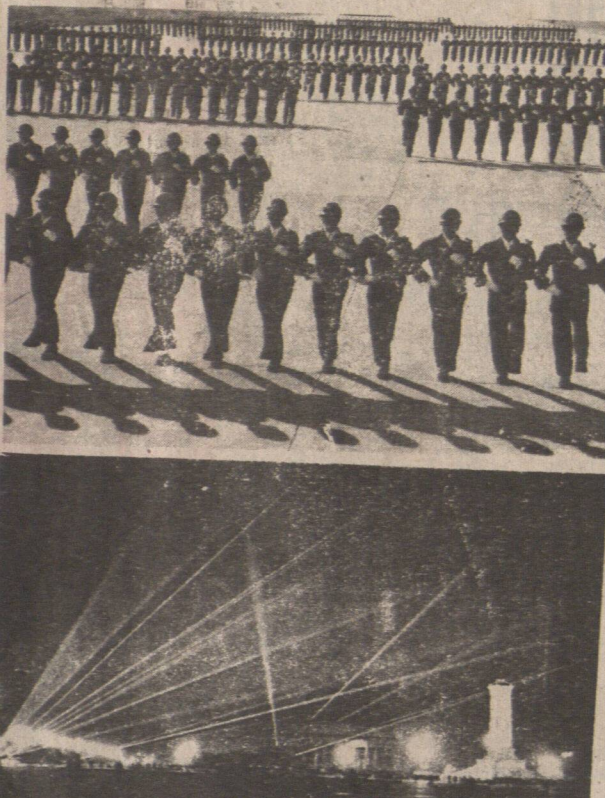
不過，因八月份本國之消費價格增加百分之零點五，比預期為高，金價于是，在星期日，升至三四九美元，而摩根保證銀行將優惠利率減低百分之零點二五，亦有助於金價上揚。

以上資料係由雲坦侯街五七一號GUARANTY DAIN TRUST

免馬克則更高至十一年  
半以來之最高點。

不過，因八月份美國之消費價格增加百分之零點五，比預期為高，金價于是，在星期日前，升至三四九美元，而摩低保證銀行將優惠利率，降低百分之零點二五，亦有助於金價上揚。

以上資料係由雲埠街五七一號 GUAN AIN TRUST



**基立印務公司**  
柯式精印  
一切大小中西文件  
**CALEB PRINTING CO.**  
1925 Kingsway Vancouver, B. C. V5N 2T1  
Telephone: **(604) 873-2722**

在加付款 國內提货

△ 飛鶴牌自行車 廣州提货 \$135.00  
△ 鴨鵝牌14吋彩色電視機 廣州提货 \$580.00  
△ 樂得利牌雙槽洗衣機 廣州, 李慶提货 \$220.00  
△ 永順牌手扶拖拉機 佛山, 新會, 廣州, 海口, 汕頭提货 \$1512.00  
東莞 (加60元運費) 珠海 (加70元運費)

訂購處: 提高有限公司 溫哥華百老匯西街六〇六號  
TEL. 877-3955

**何桐攝影院** HO TUNG STUDIO  
19 E. Pender St., 中華文化中心對面  
電話：(604) 688-2933, 681-5848.

預約影相  
**免費泊車**  
(請先用電話安排泊車)

合家影相 入籍相(黑白) 4張4.80  
護照相(彩色) 4張8.80  
耆英影相 紀念相  
合家相 免費送4X5—一張

其他結婚相 新娘禮服免費借用  
家庭相、學生相、貨辦相、彩色  
磁碟相一律八折優待。

主理人 **何桐** 英國皇家攝影學會會員  
B.C.省國際沙龍評判員  
會榮獲B.C.省冠軍獎。

**城市駕駛學校**  
City Driving School  
4522 緬街近廿九街  
電話 874-4544

師資優良 經驗豐富 精通國粵  
耐心教授 筆試路試 收費公平

蘇偉勝  
客英馬語  
忠誠服務

**宇宙駕駛學校**  
**Universe Driving School**  
校址：百老匯西街119號7室  
免費接送 歡迎補鑲 專人教授 考筆試班  
**特價八小時課程 \$136**  
電話：874-2524  
437-9617

HONG KONG DRIVING SCHOOL LTD.

香 港 駕 駛 學 校

地址：域多利街 5869 號  
電話：321-3722

考 取 執 照  
專 人 指 導  
免 費 接 送  
收 費 公 平  
經 驗 豐 富  
師 資 優 良

全 程 130 元

校 長：方 勵 強 夫 人 電話：208-4623

外掛奇來算命錄言 22元  
#9 - 507 MAIN ST.  
中山安堂

占卦一生。能知過去未來其命  
而發以生靈者 20元。  
批書 答天玉皇曰 堪輿詳評命相解  
疑 除陰災禍 無忌相 每日批 知  
的 占○七號一樓九號堂批條。如  
國商軍銀行隔鄰。八門口有我  
姓名林健龍。  
星期一 至 申 中午十二時 下午二  
時 晚來至 下午電通預約：二六五

林健龍

電話：  
T.T. DRIVING SCHOOL  
No. 6, 246 EAST BROADWAY,  
(BROADWAY AND KINGSWAY)  
VANCOUVER, B. C.  
321-7324  
251-5015  
（免費接送）  
十足把握筆試班  
授快捷  
傳授合格  
法速成  
自創易學  
駕馬學校  
全八鐘  
程二鐘  
每時  
136元  
19元

**國際駕駛學校**  
International Driving Academy

地址 386 號士定東街 電話 684-3044

師資優良 經驗豐富 精通越南 國粵英語  
專人教授 各級筆試 捷法易學 歡迎查詢

**實習全科課程 139 元八小時**  
**特價速成班 110 元六小時**

校長 林伯虎 電話 684-6039  
教師 馮尚榮 電話 879-0319



# 聯合 駕駛學校

UNITED DRIVING SCHOOL (1977)

校址: 825 號士嘉堡士定東街 & HWY 7 (近唐人街)

(義務經驗教車師傅)

|                                                                                                                          |      |      |        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------|--------|
| 歷史悠久                                                                                                                     | 經驗豐富 | 講解詳細 | 捷法速成   |
| 耐心教授                                                                                                                     | 免費接送 | 日日期取 | 筆試路試   |
| <div style="border: 2px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">             七週年紀念<br/>酬賓大特價           </div> |      | 8 小時 | \$ 145 |
|                                                                                                                          |      | 6 小時 | \$ 120 |

電話: 321-3371 或 253-1333

曹先生

**防盜** 供應家庭及工商  
各界下列產品：(工廠) 324-1020  
防盜花窗、大小鐵閘  
花園欄杆、實心鐵架  
交貨快捷、上門燒焊

**鐵窗鐵門** 每日24  
小時特設

家庭財物及家人安全  
平均每月只用4.20元

**JIM'S WELDING**  
(住家) 874-1428



**雲城汽車修理**  
VANCITY AUTO REPAIRS LTD.  
1344 FRANKLIN ST. 電話：251-5211

專門修理美國各種汽車  
及 HONDA, MAZDA, VOLVO, VW  
政府執照・經驗技師  
**鄭宗發**主理  
各項修理  
絕對妥當  
價錢公道

344 FRANKLIN ST.  
CLARK DR. 後巷  
EAST HASTINGS  
MILLEN ST.

營業時間：週一至週五  
上午九時至下午六時(請電話預約)  
週六上午九時至下午四時

**安全駕駛學校**  
安全實用・捷法速成  
筆試路試・收費公平  
請電：876-8434



**(MIKE)**  
周振麟

LOYAL DRIVING SCHOOL LTD.  
安全駕駛學校  
207-2121 KINGSDWAY, VAN, B.C.  
收費公道 歡迎鐘全  
各級筆試 的士補等 程  
教師日夜電話 130 元  
周炳麟: 876-8434 黃渭賢:  
681-0430 日間  
327-6446 晚間

京士威駕駛學校  
KINGSWAY DRIVING SCHOOL  
3351 KINGSWAY  
歷史悠久，經驗豐富  
教師黎美英 **MAY LAI**  
34-5982 (廿四小時)

中國大預言家  
左筆權現寓溫哥華  
前主講華僑之聲電台命相人生、命理信箱節目  
精批命理、標準論相、  
龜卜易卦、天星擇日、  
精究陰陽風水定向

接批外埠入命書

新知舊雨、移玉駕臨

211, 611 MAIN ST., VAN. MANDARIN BLDG. B. C. V6A 1Y5.  
寓溫哥華唐人區緬街611號  
文華商業大廈二樓候教(大門口不貼招牌)


 想考取車牌，欲暢馳無阻  
 請即洽：  
**萬國駕駛學校**  
 地址：206 第六街及禧街 223 室  
 電話：254-2805  
 872-0058  
 教導經驗豐富      學技容易快捷  
 全埠收費最平      效果保證最好  
 聘請經驗教車師傅

**王志龍駕駛學校**  
PERFECTION DRIVING SCHOOL  
地址：2729 緬街近 57 街

本校教師，全峰經驗最豐富，保證授法達成，  
普通班 \$125 元，  
絕不拖堂。

教師電話：  
唐達良 253-3825  
王志龍 325-7965

**高級 駕駛學校 全 程 130 元**  
4677 MAIN ST. ADVANCE DRIVING SCHOOL  
**專人輔導英語筆試**  
CLASS 

|   |   |   |
|---|---|---|
| 4 | 5 | 6 |
|---|---|---|

 50  
**872-8717** 50

**嘉華 駕駛學校**  
ALPHA DRIVING SCHOOL  
4352 FRASER ST. VANCOUVER, B. C.  
**歷史悠久 經驗豐富**  
全程130元，並有筆試班。  
**馮坤威校長294-4009**